

已修正的選舉廣告資料通知書
NOTIFICATION OF CORRECTED INFORMATION
IN RELATION TO ELECTION ADVERTISEMENTS

第三十四屆鄉議局選舉
ELECTION OF THE 34th TERM OF THE HEUNG YEE KUK

特別議員選舉
ELECTION OF SPECIAL COUNCILLORS

選舉日期：2015年5月12日
Date of Election: 12 May 2015

〔備註：在填寫此通知書前，請參閱《填寫已修正的選舉廣告資料通知書說明》。〕
[Note: Before completing this notification, please read the “Notes on Completion of Notification of Corrected Information in Relation to Election Advertisements”.]

致： 選舉主任
To: Returning Officer

候選人姓名（正楷）： _____
Name of Candidate (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other Name)

1. 我為上述*候選人／候選人的選舉代理人，現就有關於_____（日期）向選舉主任所呈交的「選舉廣告資料摘要」（表格編號：HYK/C/6/2015），就已發布的選舉廣告提交修正資料（見說明第2項）。
- With reference to the “Information Sheet in Relation to Election Advertisements” (form no.: HYK/C/6/2015) deposited with the Returning Officer on _____(date), I, being *the above-mentioned candidate/the election agent of the above-mentioned candidate, hereby provide corrected information related to the election advertisements published (see Note 2).

*候選人／選舉代理人姓名(正楷)： _____
Name of *Candidate/Election Agent (姓 Surname) (名 Other Name)
(in BLOCK LETTERS)

身分證明文件(請註明)號碼(見說明第6項)： _____
Identity Document (please specify) Number (See Note 6)

簽署： _____
Signature

日期： _____
Date

備註： * 請刪去不適用者。
Notes: * Delete whichever is inapplicable.

2. 有關修正項目如下－

The relevant corrected items are as follows

#表編號 #Table No.	#項目 編號 #Item No.	正確的資料及細節 Correct Information and Particulars								
		類別及 製作／印製日期 Type and Date of Production/Printing	製作／印製的 文本數目 Number of copies produced/printed	尺寸／面積 Size/Dimension	發布的文本數目 Number of copies published	發布日期 Date of publication	發布的方式 Manner of publication	准許文件的文本數目 Number of copies of Permission Document (見說明第3項) (see Note 3)	製作人／印刷人的 姓名及地址 Name and address of the producer/printer	選舉廣告及准許文件 樣本編號 (供政府部門填寫) Election Advertisement and Permission Document Sample Ref. No. (For Official Use)
		其他更改 Other Corrections								

備註： # 此兩欄之編號必須與第1段中提及的資料摘要內所載的表編號及項目編號相符。

Note: #The numbers shown in these columns must correspond to the Table Numbers and Item Numbers as recorded in the information sheet referred to in paragraph 1 above.

填寫已修正的選舉廣告資料通知書說明
Notes on Completion of Notification of Corrected Information
in Relation to Election Advertisements

1. 在這通知書及說明中，在文意許可的情況下，“他”是指“他”或“她”。
In this notification and these notes, "he" means "he" or "she" as far as the context permits.
2. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 2 條，“發布”是指印刷、展示、分發、張貼、公布或以任何其他方式使公眾獲知，並包括繼續發布。
According to section 2 of the Election (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), “publish” means print, display, exhibit, distribute, post up, publicly announce or make publicly known by any other means, and includes continue to publish.
3. 根據《公眾衛生及市政條例》（第 132 章）第 104A 條，“准許”是指私人土地的擁有人或佔用人或政府土地主管當局書面准許候選人展示或張貼招貼或海報的文件。
According to section 104A of the Public Health and Municipal Services Ordinance (Cap.132), “permission” means the written permission of the owner or the occupier of any private land or the authority of any government land for a candidate to display or affix a bill or poster.
4. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 27 條，“同意書”是指任何人或組織就候選人發布或授權發布收納了該人或組織的姓名、名稱或標識或跟該人或組織有關聯的姓名、名稱或標識；或與該人或組織有關聯的姓名、名稱或標識或與跟該人或組織有關聯的姓名、名稱或標識甚為相似的姓名、名稱或標識；或該人的圖像的選舉廣告的書面同意。
According to section 27 of the Election (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), “consent” means the consent in writing by any person or organization for a candidate to publish or authorize the publication of an election advertisement that includes the name or logo of or associated with the person or organization; or a name or logo that is substantially similar to the name or logo of or associated with the person or organization; or a pictorial representation of the person.
5. 候選人必須確保遞交的選舉廣告詳情內容符合《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 27 條及第 5 部，以及《鄉議局選舉：有關選舉代理人及選舉開支代理人的委任、選舉廣告、選舉開支及選舉捐贈的指引》第二章的規定及要求。
The candidate must ensure that the election advertisement particulars submitted complies with the rules and requirements as set out in section 27 and Part 5 of the Election (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), and Chapter 4 of the “Heung Yee Kuk Election: Guidelines relating to the appointment of election agent and election expense agents, election advertisements, election expenses and donations”.
6. “身分證明文件”（identity document）指 –
“Identity document”（身分證明文件）means –
 - (a) 身分證；或
an identity card; or
 - (b) 向某人發出而可獲選舉登記主任接受為該人的身分證明的任何其他文件。
any other document issued to a person that is acceptable to the Electoral Registration Officer as proof of the person’s identity.
7. 在此通知書中提及的選舉廣告，若候選人曾就其內容或類別作出修正，他必須向有關的選舉主任繳存下列資料 –
A candidate must deposit with the Returning Officer concerned the following information in respect of any correction to the content or type of election advertisements mentioned in this notification-
 - (a) 每個選舉廣告的印本形式文本 2 份（或就每個實際上不能或不便影印的選舉廣告，提交一式兩張明信片尺寸的彩色相片），以及提供與該選舉廣告有關的准許或同意書的印本形式文本 1 份（如適用）；或
two hard copies each of the election advertisements (or 2 identical postcard sized colour photographs of each election advertisement which cannot be practically or conveniently photocopied) and 1 hard copy each of the relevant permission or consent (if applicable); or
 - (b) 兩份唯讀光碟(CD-ROM)或唯讀型數碼多功能光碟(DVD-ROM)，每份載有相同的選舉廣告，以及提供與該選舉廣告有關的准許或同意書的印本形式文本 1 份（如適用）。
two copies of a CD-ROM or DVD-ROM each containing the identical election advertisements and 1 hard copy each of the relevant permission or consent (if applicable).

8. 所有已修正的資料通知書必須最遲於選舉日後 2 個工作天內（即公眾假期及星期六以外的任何一天內）或在押後的選舉日之後的 2 個工作天內（如適用）或在候選人根據上文第 6 項向選舉主任繳存選舉廣告的資料後 2 個工作天內（以較後者為準）向選舉主任繳存。所提交已修正的資料通知書，以及此表格第 1 頁第 1 段所指的「選舉廣告資料摘要」，會一同被作為依據，用以審查和核對候選人的「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書」（表格編號：HYK/C/11/2015）。
- All notification of corrected information must be deposited with the Returning Officer **not later than 2 working days (i.e. any day other than a general holiday and Saturday) after the polling day or not later than 2 working days after the postponed or adjourned polling day (where applicable) or two working days after the candidate has provided the information to the Returning Officer in accordance with Note 6 above (whichever is later)**. Any notification of corrected information so deposited will be used together with the “Information Sheet in Relation to Election Advertisements” referred to in paragraph 1 of page 1 of this form as one of the bases for examining and checking the “Return and Declaration of Election Expenses and Election Donations”(form no.: HYK/C/11/2015) of the candidate.
9. 候選人在填寫此表格時如有任何問題，請在辦公時間內致電鄉郊代表選舉熱線 2152 1521。
If the candidate has any difficulty in completing this form, please contact the Rural Representative Election Hotline at 2152 1521 during office hours.
10. 請注意下列有關在此通知書提供個人資料的說明—
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this notification –

(a) **資料用途**

就此通知書提供的個人及其他有關的資料，會供民政事務總署及選舉主任用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this notification will be used by the Home Affairs Department and the Returning Officer for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

選舉主任收到有關的資料摘要、已修正的資料通知書、准許或授權書、同意書或選舉廣告樣本後，會將副本供公眾查閱。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼將會被遮蓋。有關的資料可能會提供予其他獲授權的部門或機構，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

A copy of the relevant information sheet, notification of corrected information, permission or authorization, consent or election advertisement will be made available by the Returning Officer who has received them for public inspection. All identity document numbers in the form will be covered before display. The information concerned may be provided to other authorized departments or agencies for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他在此通知書所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he supplied in this notification in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **保障個人資料原則**

請注意，候選人在收集第三者的個人資料以填寫有關表格時，須遵守《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）附表 1 的資料保障原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。

Personal Data Protection Principle

The candidate is reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap.486) in collecting personal data of a third person in completing the relevant form, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that the personal data are protected against unauthorized or accidental access and processing.

(e) **查詢**

關於透過此通知書收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向民政事務總署署長提出（地址：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 30 樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this notification (including requests for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Director of Home Affairs at 30th Floor, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong.